



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2010

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de ITALIANO – 2010**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de italiano que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre; informar en general acerca del desempeño de los candidatos que rindieron dicho examen y ofrecer orientación sobre los aspectos a reforzar en el aula.

a. Descripción general del examen CIL italiano 2010

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de recepción y producción escrita y oral de los candidatos, consta de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión lectora
- c) Comprensión auditiva
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto con 15 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos semánticos morfológicos y gramaticales (ej.: número, género, concordancia, verbos en *passato prossimo*, imperfecto, futuro, condicional, preposiciones, diversos pronombres, etc.).

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos de tipo informativo, un e-mail escrito por una adolescente que cuenta sus vacaciones, y un artículo periodístico sobre un concurso. Se evaluó la capacidad de realizar inferencias con respecto al destinatario del texto, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica a partir de indicadores semánticos y gramaticales. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple (scelta multipla) y selección alterna (vero / falso).

• **Comprensión auditiva**



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Se presentaron dos textos grabados de diferente género: una transmisión radial con consejos para los adolescentes, y una noticia sobre servicios gratuitos para celulares. Se evaluó, a través de ítemes cerrados de opción múltiple y selección alterna (verdadero y falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto y las actitudes del emisor del texto.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada, de completamiento de una entrevista para el *giornalino* de la escuela y un e-mail de producción abierta con guía en la que se solicitaba escribir un texto breve. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de producir adecuadamente oraciones y textos coherentes con las funciones y las estructuras léxicas y morfosintácticas correspondientes al nivel, de acuerdo con la consigna dada (adecuación a la tarea), y haciendo uso de los elementos de cohesión necesarios.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 10/12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, descripción y breve dialogo a partir de un insumo visual (fotografía) y una breve interacción con otro candidato a partir de una situación.

En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos y lugares, pudiendo hacer inferencias, conjeturas y previsiones a partir de las preguntas del examinador. En la última instancia se evaluó a los candidatos en su capacidad de interactuar para el logro de objetivos tales como: organizar una salida, un viaje, relatar experiencias personales, contar proyectos, etc.

El examen CIL ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítemes y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

- b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba. Las mayores dificultades se concentraron en el componente de PE y en el RSL. En lo que hace a CL, CA y PO el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación alto.

- c. Descripción de los resultados**



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que responde al nivel requerido.

En la **comprensión auditiva**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítemes que presentaron mayor dificultad fueron aquellos que pedían realizar inferencias en relación con el tiempo y con el reconocimiento del tipo de texto.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Sin embargo, se encontraron más dificultades en la resolución de ítemes sobre reconocimiento de información paratextual, en relación con el tiempo y reconocimiento de inferencias en relación al tema, destinatario y al propósito del texto.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** ofreció algunas dificultades y los candidatos obtuvieron dispares resultados. La estructura gramatical que presentó mayor dificultad fue el uso adecuado de las formas del condicional.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. Se observó que en algunos casos los candidatos contestaron la primera de las tareas con pocas palabras, en ocasiones sin tener del todo en cuenta el contexto de la tarea. En la tarea de desarrollo discursivo más extenso, los candidatos tuvieron alguna dificultad en incluir toda la información solicitada y en otorgarle cohesión a su producción pero de todos modos lograron cumplir con lo requerido para la tarea.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor sin mayores dificultades y contestó lo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un buen manejo de vocabulario en algunas tareas, tales como la descripción, pero tuvieron mayores dificultades en ubicarse en el contexto de las situaciones (hacer previsiones e inferencias). En cuanto a la tarea de interactuar con un par, los candidatos se limitaron mayormente a responder preguntas breves del otro candidato, pero en algunos casos lo producido resultó demasiado breve y fragmentado.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante el mes de octubre. Durante el mes de noviembre se emitirán los certificados y se notificará a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2010](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202010), por escuela o mediante el número de documento del candidato.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que dan el examen CIL sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante la escolaridad secundaria**, y tengan **alrededor de 17, 18 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y para un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos, tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.) que aborden temáticas variadas y significativas.
- **Brindar oportunidades de práctica en el aula** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral, en particular la interacción con sus pares.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini – Irene Scheiner

Responsables de italiano

Certificados en Lenguas Extranjeras